

В.С. Кулиш
Сумской государственной университет
г. Сумы, Украина

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ SILENCE

(на материале англоязычного художественного дискурса)

This article is devoted with the problem of lingvocultural concept of SILENCE as a component of worldview. The semantic peculiarities of verbal representation of concept are investigated on the material of anglophone belle-lettre discourse. The study is done in the aspect of cognitive linguistics.

Постановка проблемы. Наша статья посвящена изучению концепта SILENCE на материале англоязычного художественного дискурса.

Взаимоотношения языка и культуры традиционно были объектом пристального внимания лингвистов и исследователей культуры. Однако в конце прошлого века интерес к исследованию данного «лингвокультурного» взаимодействия особенно возрос. Определёнными вехами в изучении связи культуры и языка стало появление таких научных дисциплин как этнолингвистика, лингвокультурология, культурологическая лингвистика.

Задание статьи. Продемонстрировать и исследовать вербализацию лингвокультурологического концепта в англоязычной литературе.

Анализ исследований и публикаций. Первым, кто утверждал о важнейшей роли языка среди средств манифестации культуры, был В. фон Гумбольдт. Он систематизировал представления об языке как картине мира, положив начало многочисленным теориям о взаимосвязи культуры и языка.

Анализ концепта (Р. Ленкер, Е.С. Кубрякова, А.Д. Белова, О.П. Воробьева) имеет на сегодня ряд признаков, которые могут быть объединены в направления или школы в соответствии с базовой методологической ориентацией исследователей. Общим для всех направлений есть то, что они признают концепт единицей сознания, различия касаются фокуса на культурном (понятийном, категориальном), текстовом, синтаксическом

концепте или концепте, имеющим соответствие в мире предметов, а также разной трактовки отношения между концептом как элементом этнокультурной картины мира и лексическим значением [Шевченко, 2006: 193].

И.С. Шевченко выделяет восемь основных подходов к изучению концепта: культурологический (Ю.С. Степанов), лингвокультурологический (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев), логический (Н.Д. Арутюнова, Павиленис), логико-эйдетический (С.А. Жаботинская), семантико-когнитивный (Н.Н. Болдырев, Е.В. Рахилина, И.А. Стернин), когнитивно-поэтический (О.П. Воробьева, Л.И. Белехова, Е.М. Кагановская), когнитивно-дискурсивный (О.С. Кубрякова, Е.И. Морозова, И.С. Шевченко), философско-семиологический (А.В. Кравченко). Наше исследование строится в русле культурологического подхода в понимании концепта, объектом которого является языковые единицы для обозначения концепта культуры, характеризующегося предметно-образной, понятийной, ценностной составляющими [Карасик, 2002: 151]. Сложная структура концепта может быть выявлена через анализ языковых средств его репрезентации методами семантико-когнитивного и лингвокультурологического анализа. Основная цель такого анализа — описать структуру концепта, его лингвокультурную специфику и сделать выводы относительно его значимости для языковой картины мира конкретной лингвокультурной общности. При этом мы опирались на основной постулат когнитивной лингвистики о том, что концепт как ментальная единица может быть описана через анализ средств его языковой объективации [Соловьева, 2009].

Концепт SILENCE может рассматриваться как комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности «поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и их совокупности» [Стернин, 2006: 190]. Именно поэтому, значения концепта отмечается гетерогенностью. Молчание и тишина есть универсальным явлением, о чем

свидетельствуют ключевые слова в пословицах(а), высказываниях (б), поэзии (в). Например:

a) Be swift to hear, slow to speak; Keep your mouth shut and your ears open; Least said, soonest mended; Beware of a silent dog and still water.

б) Silence is the true friend that never betrays (Confucius); The most profound statements are often said in silence (Lynn Johnston); Silence is the most perfect expression of scorn (George Bernard Shaw); The pause – – that impressive silence, that eloquent silence, that geometrically progressive silence, which often achieves a desired effect where no combination of words, howsoever felicitous, could accomplish it (Mark Twain).

в) [Thoughts] silent ... as space (Lord George Byron); Silent as despairing love (William Blake), Silent as a ghost (Percy Bysshe Shelley); The silence like an ocean rolled, and broke against my ear (Emily Dickinson); The silence of the place was like a sleep, so full of rest it seemed (Henry Wadsworth Longfellow).

Молчание - это универсальное невербальное явление, которое коррелирует с вербальными номинациями. Онтологическая суть молчания, его происхождение и типы семантизации - были предметом анализа многих ученых разных лет. Л. Шварц в статье “Exploring Silence”, говорит, что ключевым моментом в исследовании феномена концепта SILENCE является вопрос функционирования и понимания тишины, и выделяет такие типы молчания: пустое (empty) и наполненное (full) молчание [Schwartz, 1998: 184]. В свою очередь Ф. Бок в статье “Silence in Elizabethan Culture” выделяет три типа, которые связаны с культурологической особенностью английского народа: 1) “mere quiet” of nature and death (абсолютная тишина, связана с природой и смертью), 2) the functional silence (функциональное молчание, т.е. с какой-то целью), 3) the expressive silences (экспрессивное молчание, связано с внутренними переживаниями и эмоциональным состоянием) [Tannen, 1995: 236].

Понятийные признаки концепта SILENCE актуализируются на основе словарных дефиниций соответствующей лексики-репрезентанта, эти

признаки указаны в словарных статьях в виде семантических компонентов (сем). Анализируя лингвокультурный концепт в рамках модели ассоциативных связей, можно сказать, что интразона концепта SILENCE довольно обширна (более 20 синонимов, около 25 дериватов). Напр.: *nouns (silence; stillness (quiet); peace, hush, lull; muteness; solemn silence, awful silence, dead silence, deathlike silence), verbs (be silent; hold one's tongue (not speak), render silent; silence, still, hush; stifle, muffle, stop; muzzle, put to silence (render mute)), adjectives (silent; still, stilly; noiseless, soundless; hushed; mute., soft, solemn, awful, deathlike, silent as the grave; inaudible (faint)), adverbs (silently; sub silentio) [LDCE, 1989: 1250].* Анализ совокупности синонимов показывает, что семиотическая плотность концепта SILENCE довольно высока, подтверждая его значимость для английской лингвокультуры.

Тишина в английском языке обозначается словами *quiet, still, mutec* одноименной семьей. Синонимические ряды слов для обозначения молчания и тишины помогают понять семантическую гетерогенность образов для единого референта. Например: *Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing, / Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before; / But the silence was unbroken, and the stillness gave no token, / And the only word there spoken was the whispered word, "Lenore?" / This I whispered, and an echo murmured back the word, "Lenore!" / Merely this and nothing more [Джимбинова, 1983: 46].* Эти средства вербализации концепта выступают также и как маркеры интенционального эффекта на страницах англоязычного художественного дикурса.

При обращении к экстразоне концепта, т.е. при анализе ключевой леммы, были выделены ассоциации, представленные в ее вторичных, переносных значениях. Экстразона составляет следующие ассоциативные связи, представленные словами-репрезентаторами концепта SILENCE, которые входят в его понятийную сферу. Эти средства вербализации можно разделить на такие:

1) относящиеся к смерти, загробной жизни (death, decease, dissolution, lastsleep, rest, passing). Эти репрезентаторы довольно актуальны и востребованы в английском языке. Их объективация характеризуется различной степенью частотности. Например: *Save his own dashings—yet the dead are there: / And millions in those solitudes, since first / The flight of years began, have laid them down / In their last sleep—the dead reign there alone. / So shalt thou rest, and what if thou withdraw / In silence from the living, and no friend / Take note of thy departure? All that breathe / Will share the destiny* [Джимбинова, 1983: 72].

2) относящиеся к миру, спокойствию, отсутствию войны (peace (n.), lull (n.), pacify (v.), stop (v.), suppress (v.)). Например: *And in silence all the warriors / Broke the red stone of the quarry, / Smoothed and formed it into Peace-Pipes / Broke the long reeds by the river* [Джимбинова, 1983: 92].

3) относящиеся к душевному покою, чувству умиротворенности, тишины (nouns: stillness (quiet); muteness., verbs: still, hush; stifle, muffle, stop, muzzle). Например: *There is silence: the dead leaves / Fall and rustle and are still; / Beats no flail upon the sheaves, \ Comes no murmur from the mill... [Longfellow, 2008: 278]. Или: And the night shall be filled with music, / And the cares that infest the day / Shall fold their tents, like the Arabs, / And as silently steal away* [Джимбинова, 1983: 100].

Утверждение в науке понятия «концепт» привело к новому витку в познании особенностей и закономерностей взаимодействия языка с культурой, и поэтому определило новые аспекты взаимодействия таких наук как лингвистика, когнитология, культурология, психология. Соотношение слова и концепта имеет сложный характер: концепт может быть равен слов в случаях прямой номинации, либо концепт может быть назван через свои признаки при косвенной номинации. Концепт SILENCE в англоязычной картине мира соотносится с миром, спокойствием, душевной тишиной с одной стороны, и со смертью, загробной жизнью, с другой. Эта

разноплановость ассоциаций связана, прежде всего, с полиаспектностью такого понятия как молчание.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Джимбинова С.Б. Американская поэзия в русских переводах XIX-XX века. - Москва: Радуга, 1983. - 667с.

2. Карасик В.И. Языковой круг: Личность. Концепты. Дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477с.

3. Соловьева Н.И. Актуализация лингвокультурного концепта «бык» в испанской языковой картине мира: Автореферат дис. ... канд. фил.наук. [Электронная версия печ.публикации] / Н. И. Соловьева — Москва, 2009 // <http://www.espanol-spb.ru/articles/autoreferat>.

4. Стернин И.А. Слово и концепт // Международная научная конференция «Единство системного и функционального анализа языковых единиц» посвященная 130-летию Белгородского государственного университета. 11 - 13 04 06. - Белгород, БГУ, 2006. - С. 189 - 190.

5. Шевченко И.С. Подходы к анализу концепта в современной когнитивной лингвистике // Вестник Харьков.нац. ун-та В.Н. Каразина. - 2006. - №725. - С. 192 - 195.

6. LDCE - Longman Dictionary of Contemporary English. - Peason Education Limited, 1989.- 1744p.

7. Tannen D. Perspectives on Silence. - Norwood: AblexPublishing Corporation, 1995. -249p.

8. The Complete Poems of Henry Wadsworth Longfellow - Part III. - Dodo Press, 2008. -688p.

9. Schwartz L. Exploring Silence // Anatomies of Silence / Selected Papers. Second HaseInternational conference on Antonomy of Silence of logos: Anatomies of Silence /Ed by Ann RCocoullous and Maria Sifianon - Attents: University of Attents. - 1998. - 269p.

Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. - С. 123 - 129.